

al·lergogen
emprenedoria
altressí glacejar
cirrocúmulus
contingut de marca
pàgina inicial
guió de rodatge
trastorn d'horari
autofoto
apoderament
apoderament
cinturó de Kuiper
aptònim
fonomímia
rosella
nimfa dorment
empresa derivada
efecte lotus
disseny curricular
Dades massives
influençadora nyoqui
comerç electrònic
cerca de talents
mediació
brifing

PLA ANUAL 2016

© TERMCAT, Centre de Terminologia

Mallorca, 272, 1a planta
08037 Barcelona
Telèfon 34 934526161
informacio@termcat.cat
www.termcat.cat

SUMARI

PRESENTACIÓ — 5

DIRECCIÓ — 7

Direcció estratègica — 7
 Gestió de convenis — 7
 Gestió econòmica i logística — 7
 Gestió del component humà — 8

TREBALL TERMINOLÒGIC — 9

Normalització terminològica — 9
 Ús i implantació dels termes
 normalitzats — 10
 Gestió de projectes — 10
 Elaboració de productes terminològics — 10
 Traducció de normes tècniques al català — 17
 Assessorament — 17
 Assessorament terminològic puntual — 17
 Assessorament documental — 17

GESTIÓ DEL CONEIXEMENT — 19

Gestió terminològica — 19
 Gestió documental — 20
 Recerca — 20
 Metodologia i criteris — 20
 Articles i comunicacions — 21
 Valoració terminològica — 21
 Formació — 22
 Tecnologia i aplicacions — 23

COOPERACIÓ I XARXES — 25

Relacions de cooperació — 25
 Associació Europea de Terminologia — 26
 Xarxes d'especialistes — 26

COMUNICACIÓ — 29

Edició, publicacions i difusió terminològica — 29
 Comunicació externa — 30
 Comunicació interna — 30

PRESENTACIÓ

En les properes pàgines veureu els principals reptes que ens plantegem al TERMCAT per a aquest any 2016, agrupats en els diferents eixos en què s'organitza l'activitat del Centre: Direcció estratègica, Treball terminològic, Gestió del coneixement i Comunicació i xarxes.

Un dels reptes més visibles ens el planteja la producció de nous recursos terminològics: preveiem treballar en més de 50 productes i editar-ne 22, entre els quals destaquen obres com el Diccionari de química (orgànica i inorgànica), la Terminologia de l'atenció integrada, els Noms dels ocells del món, la Terminologia de les migracions, la Terminologia dels drets humans, la Terminologia de l'aprenentatge virtual i la Terminologia de les curses populars. Al costat d'aquests nous diccionaris, farem una actualització aprofundida de 10 obres editades en anys anteriors, amb la voluntat d'assegurar la vigència de la terminologia difosa. Aquest any també s'aplicarà en algunes obres pròpies la guia de valoració d'obres terminològiques redactada l'any passat i es desenvoluparà la seva versió en línia perquè els autors de diccionaris puguin avaluar terminològicament la seva obra.

Aquest treball sectorial es reflectirà també en la normalització de la terminologia catalana, que duem a terme, juntament amb l'Institut d'Estudis Catalans, per mitjà del Consell Supervisor. Preveiem treballar, entre d'altres, els àmbits següents: finançament alternatiu, gastronomia xinesa, astrofísica o mediació.

El Servei de Consultes continuarà atenent totes les consultes dels usuaris principalment a través del Servei d'atenció personalitzada del Cercaterm, però també del Twitter i d'altres xarxes socials, i farà públiques les fitxes terminològiques corresponents a la Consulteca.

Com ha estat habitual des de la creació del Centre, tot aquest treball terminològic no el farem sols: ens hi ajudaran gairebé un centenar d'institucions, més de 300 experts i, cada cop més, milers d'usuaris que ens fan saber el seu parer per mitjà de les xarxes socials. Potenciar la participació dels experts, mitjançant la creació de nous portals i comitès temàtics, i dels usuaris en general, explorant les oportunitats d'interacció que ens ofereix la tecnologia avui dia, són també dues fites per a aquest any.

El Cercaterm, el nostre servei de consultes terminològiques en línia, posarà a disposició dels usuaris tots aquests nous continguts i també terminologia procedent de contribucions externes de qualitat, que ajudin a cobrir buits detectats en les dades públiques del Centre.

Pel que fa a la tecnologia, els esforços d'aquest any se centraran en el desenvolupament d'un nou lloc web responsiu, que potencii la interacció amb l'usuari i permeti gestionar els continguts de manera més flexible, i també en la implantació d'una aplicació mòbil del TERMCAT.

Finalment, convé destacar que aquest any organitzarem una nova edició dels Espais Terminològics, la trobada de caràcter biennal que organitza el TERMCAT per a compartir i debatre aspectes destacats de la pràctica terminològica amb totes les persones interessades. El tema triat per a aquest any, "La creació terminològica: de Ramon Llull a les xarxes socials", ens permetrà sumar-nos als actes de celebració de l'Any Llull.

Confiam que totes aquestes activitats ens acostin una mica més als nostres objectius, que hem redefinit aquest any, en què hem iniciat un nou pla estratègic, per al període 2016-2019, d'acord amb el context social i tecnològic actual.

Jordi Bover i Salvadó
Director del TERMCAT

DIRECCIÓ

Direcció estratègica

Aquest any, després de fer balanç del pla estratègic 2012-2015, s'iniciarà un nou pla estratègic per al període de 2016-2019, que sens dubte definirà nous objectius estratègics d'acord amb el context social i tecnològic actual, diferent del de fa quatre anys.

Nou pla estratègic 2016-2019

Durant l'any es desenvoluparà el quadre de comandament, un instrument de gestió que facilita la planificació i el seguiment dels objectius. Concretament, aquest any s'avançarà en l'establiment de la correspondència entre els indicadors dels diferents processos de treball i els indicadors operatius de cada un dels treballadors, amb l'objectiu de garantir l'adequació permanent de les accions desenvolupades i la descripció dels llocs de treball en relació amb els objectius estratègics que té fixats el TERMCAT.

D'altra banda, aquest any, per donar continuïtat a l'aplicació de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, el TERMCAT crearà un portal propi de la Transparència per poder centralitzar la informació rellevant sobre la seva activitat i funcionament a través de la pàgina web. Aquests continguts requeriran d'una actualització constant.

Finalment, com cada any, el 2016 el TERMCAT preveu de convocar dues reunions ordinàries del Consell de Direcció, en què s'aprovaran, si escau, les actuacions i la gestió econòmica de l'exercici anterior, i la proposta d'accions i de despesa per a l'any en curs. Així mateix, s'exposaran en les reunions del consell directiu tots aquells aspectes clau o estratègics que requereixin la seva aprovació.

Gestió de convenis

El TERMCAT promourà acords de col·laboració amb agents socials, professionals i acadèmics de referència en els diferents àmbits del coneixement en tots els projectes i activitats que emprengui. L'objectiu principal d'aquestes aliances és establir, a través d'acords, con-

venis, llicències, autoritzacions o pactes, col·laboracions amb altres organitzacions o persones vinculades a la llengua catalana i a la terminologia per a generar valor mutu i contribuir a la millora del consens necessari amb tots els sectors de la societat per al desenvolupament de les activitats pròpies del Centre: l'elaboració, difusió i disponibilitat de la terminologia catalana en tots els sectors de coneixement, i la formació en terminologia.

Transparència i difusió pública en els convenis de col·laboració

En la línia de la transparència i responsabilitat social del Centre, i sempre respectant la normativa referent a la propietat intel·lectual i la protecció de dades personals, aquest any es continuarà fent difusió pública en el web de tots els convenis i acords signats i es continuarà impulsant la reutilització de la informació generada en el treball del Centre, posant a disposició de la societat dades obertes d'interès, amb l'objectiu que els diferents agents socials i econòmics puguin generar nou coneixement i riquesa.

Gestió econòmica i logística

Des de la Gestió econòmica es vetllarà per facilitar nous processos i integrar-los amb eines ja existents. Per això durant el 2016 es vetllarà per integrar el sistema de facturació electrònica amb el programa de comptabilitat i per facilitar la gestió de la despesa i el pagament.

També s'implantarà la informatització de tots els contractes menors al RPC (Registre Públic de Contractes) i el Pla de desplegament de l'aplicació del TEEC (Tramitador Electrònic d'Expedients de Contractació), que ha proposat l'Oficina de Supervisió i Avaluació de la Contractació Pública (OSACP) de la Generalitat de Catalunya.

El TEEC és una eina de tramitació simplificada que permetrà la gestió interna dels expedients de contractació i que donarà suport a les diferents fases de la tramitació, des de l'inici de la justificació de la necessitat fins a l'extinció del contracte. Està integrat amb

altres sistemes corporatius de contractació electrònica, com el Registre Públic de Contractes.

Gestió del pressupost

Es preveu que el pressupost inicial del TERMCAT per al 2016 sigui el mateix que el de l'any 2015. El Centre continuarà vetllant per una gestió eficient dels recursos econòmics i una execució pressupostària tan ajustada com sigui possible. A més, preveu explorar altres fonts de recursos externs, com la presentació a subvencions europees per al proveïment de repertoris terminològics.

Amb la publicació de la modificació dels Estatuts del TERMCAT, que esmenava, en el seu article 15, el Règim financer, aquest any 2016 el TERMCAT passa de tenir Intervenció prèvia a haver d'exercir el control financer mitjançant el procediment d'auditoria a finals d'any, d'acord amb la normativa reguladora de les finances públiques de Catalunya. Per això caldrà contractar els serveis d'auditors per a la revisió dels comptes de l'exercici 2016.

Control financer per auditoria externa

El TERMCAT es regeix pel Pla de comptabilitat pública de la Generalitat aprovat per l'Ordre de 28 d'agost de 1996. Es durà a terme un seguiment pressupostari, d'acord amb el que estableix l'article 71 del Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya, a fi que a finals d'any es pugui dur a terme la liquidació del pressupost, d'acord amb els criteris i instruccions que amb aquest efecte estableixi la Intervenció General.

En la gestió econòmica ordinària, com cada any es prepararan tots els documents comptables d'ingrés i despesa i es faran tancaments mensualment. La Tresoreria es continuarà gestionant a través del sistema de tresoreria unificada de la Generalitat de Catalunya (cash-pooling).

Contractació administrativa

Durant el 2016 es donarà continuïtat al procés de contractació administrativa implantat ja fa uns anys. Amb el pressupost inicial, no s'ha previst increment de la partida pressupostària Treballs tècnics, però durant l'any, a mesura que se signin convenis, es podran fer

encàrrecs per a projectes. A la finalització dels encàrrecs, es preveu passar una enquesta de satisfacció pel que fa a la gestió administrativa on els col·laboradors avaluïn el grau de satisfacció amb el procés de contractació. Tots els professionals que facturin durant el 2016 ho hauran de fer per la plataforma de facturació electrònica.

Gestió del component humà

El TERMCAT considera el component humà el principal actiu estratègic de l'organització, i continuarà vetllant per aconseguir la satisfacció del personal.

Aquest any s'implantarà l'horari flexible. Això permetrà que cadascú ajusti el seu horari a les necessitats de la feina i afavorirà la conciliació de la vida familiar i laboral. Per fer-ho possible es posarà en funcionament un sistema de control horari vinculat al programa intern de gestió de permisos.

Implantació de l'horari flexible

D'altra banda, es vetllarà perquè la informació de caràcter laboral sigui transparent i es faci pública a través dels mitjans, interns i externs, establerts, i el personal estigui al dia de tot allò que el pugui afectar.

La Seguretat Social implanta aquest any un nou sistema de liquidació directa de les cotitzacions anomenat Projecte Cret@. El TERMCAT s'hi incorporarà durant el primer trimestre. Per això caldrà adquirir una nova llicència, vinculada al programa de l'elaboració de la nòmina, migrar les dades al sistema Cret@ i fer formació.

Finalment, d'acord amb la Llei de prevenció de riscos laborals i el Reglament de serveis de prevenció, durant l'any 2016 es preveu que es duïguin a terme les activitats preventives següents:

- Activitats de control i vigilància de la salut per a cadascun dels llocs de treball (reconeixement mèdic voluntari).
- Seguiment de les mesures de control de riscos laborals.
- Formació en matèria de riscos laborals.

TREBALL TERMINOLÒGIC

En l'eix de treball terminològic es constel·la tot el que constitueix l'activitat principal del TERMCAT, el negoci propi del Centre de Terminologia, allò que el diferencia d'altres organitzacions. Inclou els processos que es consideren clau: normalització de la terminologia catalana, gestió de projectes i assessorament (terminològic puntual i documental).

Normalització terminològica

La normalització dels neologismes terminològics és una de les tasques assignades al TERMCAT des de la seva fundació i constitueix, per tant, un dels processos clau del Centre.

L'òrgan encarregat de la normalització és el Consell Supervisor, constituït per membres designats per l'Institut d'Estudis Catalans i el TERMCAT, que duu a terme la seva tasca en estreta col·laboració amb els especialistes dels diferents àmbits del coneixement i amb la participació d'altres agents socials (universitats, mitjans de comunicació, etc.).

Màxima implicació dels experts en el procés de normalització

Durant l'any 2016 es donarà continuïtat a la tasca de normalització, especialment a la normalització sectorial i a la fixació de criteris terminològics, com ja s'ha fet en els darrers anys. Es treballarà per trobar solucions de consens, que impliquin el màxim nombre d'agents i de perfils d'especialistes, i es vetllarà també per donar més visibilitat a tots els especialistes i els agents implicats en el procés.



Concretament, es preveu treballar, entre d'altres, en els àmbits següents:

- finançament alternatiu
- gastronomia xinesa
- varietats vitivinícoles
- astrofísica
- màrqueting digital
- atenció integrada
- aprenentatge electrònic
- mediació

Igualment, es treballarà en la normalització puntual de casos d'àmplia repercussió social, vehiculats generalment per usuaris externs a través del Servei de Consultes del Centre.

Un dels aspectes fonamentals de la normalització terminològica, a banda de la fixació, és la difusió dels acords presos. La difusió no és l'únic factor que influeix en l'ús de les formes normalitzades, però és, sens dubte, un factor indispensable per fer-lo possible.

Aquest 2016, doncs, es continuarà incidint en la difusió dels acords de normalització a través de diverses vies:

- L'actualització periòdica de la Neoloteca, el diccionari en línia de termes normalitzats, i del Cerca-term.
- La cessió de la terminologia normalitzada a l'Optimot i a altres organismes que ho sol·licitin.
- La publicació periòdica dels termes normalitzats al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya.
- La difusió dels acords entre els serveis lingüístics de la Xarxa Vives d'Universitats, entre els especialistes col·laboradors i entre els consultants.
- La tramesa d'actes i dossiers d'estudi a la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, a la Direcció General de Política Lingüística i a altres organismes col·laboradors.
- La publicació d'articles o comentaris en revistes especialitzades, al web del TERMCAT, etc.

Ús i implantació dels termes normalitzats

L'avaluació de la implantació dels termes normalitzats dins del seu àmbit d'especialitat al cap d'un temps prudencial d'haver-los difós és un altre dels elements essencials del procés de normalització. Per això el 2016 es donarà prioritat a aquest procés i s'analitzarà la implantació dels termes normalitzats en dues sessions de normalització, a partir de les dades obtingudes en enquestes d'ús adreçades als especialistes assistents a aquestes sessions, ja que són els primers usuaris possibles de les denominacions aprovades i constitueixen, doncs, una peça clau en la difusió i la consegüent implantació dels termes.

Avaluació de la implantació terminològica entre els especialistes codificadors

L'objectiu concret per a aquest any és elaborar dues enquestes sobre l'ús dels termes dirigida a tots els experts assistents a dues sessions de normalització organitzades entre els anys 2008 i 2012. Les dades obtingudes, que permetran conèixer el grau d'èxit de determinades propostes, s'utilitzaran per a extreure pistes sobre els factors que influeixen en la implantació i, sobretot, per a detectar els termes normalitzats que tenen dificultats d'implantació clares entre el primer nucli d'especialistes, per així mirar d'obtenir més dades d'ús en altres contextos i, si escau, bastir les accions correctives que es considerin necessàries, amb l'objectiu últim que les formes normalitzades acabin sent les utilitzades normalment en l'ús especialitzat.

Gestió de projectes

Un dels objectius estratègics del TERMCAT és mantenir activa la producció de recursos terminològics ajustats a les necessitats de la societat; per això, el desenvolupament de projectes terminològics, com a autor o com a col·laborador, és una activitat clau de l'organització.

Més de 50 productes terminològics i especialitzats en curs

Elaboració de productes terminològics

Es presenten a continuació totes les obres terminològiques que es preveu elaborar durant l'any, tant les que tenen com a autor o coautor el TERMCAT, com també aquelles en què el TERMCAT ofereix assessorament metodològic i terminològic.

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si té definicions o altra informació, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la indicació d'autoria, la data prevista de finalització del projecte i les actuacions que s'hi duran a terme durant l'any.

Les obres estan agrupades en els sis blocs següents. I dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització (de més propera a més allunyada).

- Àmbit tècnic
- Àmbit científic
- Àmbit social i humanístic
- Àmbit esportiu
- Obres multidisciplinàries
- Obres especialitzades

Àmbit tècnic

- Vocabulari de les xarxes socials (actualització)
- 50 termes del món digital
- Diccionari de gestió ambiental (actualització)
- Terminologia de les varietats vitivinícoles de les DO catalanes
- Glossari de les normes tecnològiques de jardineria
- Vocabulari forestal
- Terminologia de les ciutats intel·ligents
- Terminologia de la mobilitat sostenible

Vocabulari de les xarxes socials (actualització)

Termes: 140

Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià, portuguès, romanès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Realiter (coordinat pel TERMCAT); Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència

Data de publicació prevista: gener

Actuacions previstes: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

50 termes del món digital

Termes: 50

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura

Data de publicació prevista: març

Actuacions previstes: edició en línia i en paper, difusió

Diccionari de gestió ambiental (actualització)

Termes: 1.700

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat; Diputació de Barcelona

Data de publicació prevista: juny

Actuacions previstes: actualització dels continguts, normalització, edició en línia, difusió

Terminologia de les varietats vitivinícoles de les DO catalanes

Termes: 40

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Associació/Col·legi d'Enòlegs i Enòlogues de Catalunya (ACE); Associació Vinícola Catalana; Escola Agrària de Viticultura i Enologia Mercè Rossell i Domènech; Institució Catalana d'Estudis Agraris (ICEA); Institut Català de la Vinya i el Vi (INCAVI); Facultat d'Enologia-Universitat Rovira i Virgili; Guia de Vins de Catalunya.

Data de publicació prevista: setembre

Actuacions previstes: revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

**Glossari de les normes tecnològiques de jardineria**

Termes: 2.600

Llengües: català

Definicions

Autoria: Fundació de la Jardineria i el Paisatge

Data de publicació prevista: 2016

Actuacions previstes: preparació dels continguts, edició en línia, difusió

Vocabulari forestal

Termes: 4.688

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: Universitat Politècnica de València

Institucions implicades: Xarxa Vives d'Universitats

Data de publicació prevista: 2016

Actuacions previstes: preparació dels continguts, incorporació al Multidiccionari, difusió

Terminologia de les ciutats intel·ligents

Termes: 50

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Realiter; Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF; Institut Municipal d'Informàtica de Barcelona

Data de publicació prevista: 2017

Actuacions previstes: revisió terminològica

Terminologia de la mobilitat sostenible

Termes: 200

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Realiter; Generalitat de Catalunya. Consell Assessor per al Desenvolupament Sostenible / Departament de Territori i Sostenibilitat; Autoritat del Transport Metropolità; Universitat Politècnica de Catalunya. Escola Tècnica Superior de Camins, Canals i Ports de Barcelona; Promoció del Transport Públic

Data de publicació prevista: 2017

Actuacions previstes: compleció, revisió terminològica, normalització

Àmbit científic

- Lèxic d'additius alimentaris [actualització 2016]
- Lèxic de fàrmacs [actualització 2016]
- Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)
- Noms de peixos (actualització)
- Terminologia de les ciències de la salut (actualització)

- Lèxic bàsic de les teràpies naturals: tècniques manuals
- Diccionari de química (orgànica i inorgànica)
- Toponímia de l'aigua de Mollet del Vallès
- Terminologia de l'atenció integrada
- Terminologia dels productes fitosanitaris
- Noms dels ocells del món. Ocells no passeriformes
- Noms d'odonats
- Termes d'astrofísica
- Terminologia de l'íctus i les lesions medul·lars (Marató de TV3)
- Terminologia de la bioètica
- Noms dels mamífers del món

Lèxic d'additius alimentaris [actualització 2016]

Termes: 400

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Codi identificatiu (número E)

Autoria: TERMCAT; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut

Institucions implicades: Agència de Protecció de la Salut; Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementes Alimentaris (AFCA)

Data d'actualització prevista: gener

Actuacions previstes: actualització dels continguts, edició en línia, difusió



Lèxic de fàrmacs [actualització 2016]

Termes: 3.000

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Accions terapèutiques

Codi identificatiu (número CAS)

Autoria: TERMCAT; Col·legi de Farmacèutics de Barcelona

Data d'actualització prevista: gener

Actuacions previstes: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)

Termes: 75.000

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Institut d'Estudis Catalans; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana, SAU; TERMCAT, Centre de Terminologia

Institucions implicades: Departament de Salut; Fundació Dr. Antoni Esteve

Data d'actualització prevista: febrer

Actuacions previstes: actualització i depuració dels continguts, edició en línia, difusió



Noms de peixos (actualització)

Termes: 480

Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic

Autoria: Jordi Lleonart

Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències Biològiques

Data d'actualització prevista: abril

Actuacions previstes: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Terminologia de les ciències de la salut (actualització)

Termes: 14.599

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, gallec, italià, portuguès, romanès

Definicions, número cas, terminologia anatòmica

Autoria: Inclou 13 diccionaris amb autories diverses

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut

Data d'actualització prevista: abril

Actuacions previstes: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Lèxic bàsic de les teràpies naturals: tècniques manuals

Termes: 50

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: UGT de Catalunya
 Institucions implicades: Confederació de Treballadors Autònoms de Catalunya, Sectorial de Teràpies Naturals
 Data de publicació prevista: abril
 Actuacions previstes: compleció, revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Diccionari de química (química orgànica i inorgànica)
 Termes: 850
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions enciclopèdiques, il·lustracions
 Autoria: Universitat Politècnica de Catalunya; TERMCAT; Enciclopèdia Catalana, SAU
 Institucions implicades: Fundació Torrens-Ibern; Obra Social "La Caixa"; Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Coneixement; Xarxa Vives d'Universitats
 Data de publicació prevista: maig
 Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Toponímia de l'aigua de Mollet del Vallès
 Termes: 366
 Llengües: català
 Autoria: Consorci per a la Normalització Lingüística. Servei Local de Català de Mollet del Vallès
 Data de publicació prevista: juny
 Actuacions previstes: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica, edició en línia, difusió

Terminologia de l'atenció integrada
 Termes: 100
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT; Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència
 Institucions implicades: Departament de Salut
 Data de publicació prevista: juliol
 Actuacions previstes: revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Terminologia dels productes fitosanitaris
 Termes: 500
 Llengües: català, castellà, anglès
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Agricultura, Ramaderia, Pesca i Alimentació
 Data de publicació prevista (dins del Cercaterm): 2016
 Actuacions previstes: revisió terminològica, incorporació al Cercaterm, difusió

Noms dels ocells del món. Ocells no passeriformes
 Termes: 3.000
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany,

nom científic
 Autoria: Raül Aymí, Rafel Cebrian López, Jordi Clavell, Manuel-Enric Giménez, Àlex Mascarell Llosa
 Data de publicació prevista: 2016
 Actuacions previstes: revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Noms d'odonats
 Termes: 110
 Llengües: català, nom científic
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Oxygastra, Grup d'estudi dels odonats de Catalunya
 Data de publicació prevista (dins del Cercaterm): 2016
 Actuacions previstes: revisió terminològica, incorporació al Cercaterm, difusió

Termes d'astrofísica
 Termes: 40
 Llengües: català, anglès
 Autoria: Jordi Miralda
 Institucions implicades: Universitat de Barcelona
 Data de publicació prevista (dins del Cercaterm): 2016
 Actuacions previstes: valoració terminològica, normalització, incorporació al Cercaterm, difusió

Terminologia de l'ictus i les lesions medul·lars (Marató de TV3)
 Termes: 100
 Autoria: TERMCAT
 Data de publicació prevista: desembre 2016
 Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Terminologia de la bioètica
 Termes: 500
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT; Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
 Institucions implicades: Comitè de Bioètica de Catalunya
 Data de publicació prevista: 2017
 Actuacions previstes: revisió terminològica

Noms de mamífers del món
 Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic
 Autoria: TERMCAT; Rafel Cebrian López; Àlex Mascarell Llosa
 Actuacions previstes: revisió terminològica

Àmbit social i humanístic

- 50 termes del món de l'empresa
- Terminologia del finançament alternatiu

- Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual, transgènere) (actualització)
- Terminologia dels drets humans
- Diccionari de les llengües del món (actualització)
- Terminologia de les migracions
- Terminologia del màrqueting digital (actualització)
- Terminologia de l'aprenentatge virtual
- Nomenclatura de gestió universitària
- Glossari de lingüística textual
- Diccionari de relacions internacionals
- Diccionari de sociologia (2a ed.)
- Diccionari de la mediació
- Vocabulari d'erotisme

50 termes del món de l'empresa

Termes: 50

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura

Data de publicació prevista: març

Actuacions previstes: edició en línia i en paper, difusió



Terminologia del finançament alternatiu

Termes: 35

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Acció. Agència per a la competitivitat de l'empresa

Data de publicació prevista: maig

Actuacions previstes: revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Vocabulari terminològic LGBT (lèsbic, gai, bisexual, transgènere) (actualització)

Termes: 250

Llengües: català, castellà, francès i anglès

Definicions

Autoria: Marta Breu Díez

Data de publicació prevista: juny

Actuacions previstes: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Terminologia dels drets humans

Termes: 100

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Afers i Relacions Institucionals i Exteriors i Transparència; Govern d'Andorra

Data de publicació prevista: juliol

Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Diccionari de llengües del món (actualització)

Termes: 1.300

Llengües: català, àrab, gal·lès, alemany, anglès, castellà, basc, francès, gallec, guaraní, italià, japonès, neerlandès, occità, portuguès, rus, suahili, amazic, xinès

Informacions enciclopèdiques

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística

Data d'actualització prevista: juliol

Actuacions previstes: actualització dels continguts, edició en línia, incorporació al Cercaterm, difusió

Terminologia de les migracions

Termes: 110

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Afers i Relacions Institucionals i Exteriors i Transparència; Govern d'Andorra

Data de publicació prevista: 2016

Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Terminologia del màrqueting digital (actualització)

Termes: 125

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Data de publicació prevista: 2016

Actuacions previstes: actualització dels continguts, normalització, edició en línia, difusió

Terminologia de l'aprenentatge virtual

Termes: 50

Definicions

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT; Universitat Oberta de Catalunya (UOC)

Data de publicació prevista: 2016
Actuacions previstes: revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Nomenclatura de gestió universitària
Termes: 408

Llengües: català, castellà, anglès
Autoria: Xarxa Vives d'Universitats
Data de publicació prevista: 2016
Actuacions previstes: preparació dels continguts, edició en línia, difusió

Glossari de lingüística textual
Termes: 130
Llengües: català
Definicions
Autoria: Rosa Artigas
Data de publicació prevista: 2016
Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Diccionari de relacions internacionals
Termes: 1.200
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d' Afers i Relacions Institucionals i Exteriors i Transparència; Govern d'Andorra
Data de publicació prevista: 2017
Actuacions previstes: compleció, revisió terminològica

Diccionari de sociologia (2a ed.)
Termes: 2.250
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Data de publicació prevista: 2017
Actuacions previstes: revisió terminològica, normalització

Diccionari de la mediació
Termes: 1.000
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia
Actuacions previstes: assessorament terminològic, normalització

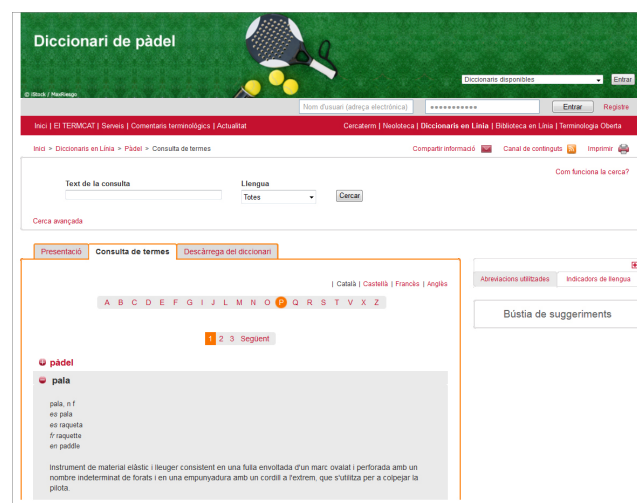
Vocabulari d'erotisme
Termes: 50
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica

Àmbit esportiu

- Diccionari de pàdel
- Terminologia de les curses populars
- Vocabulari del ioga
- Diccionari dels VIII Jocs Mediterranis Tarragona 2017

Diccionari de pàdel

Termes: 76
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT; Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística Montserrat
Institucions implicades: Club Tennis Manresa
Data de publicació prevista: febrer 2016
Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en línia, difusió



Terminologia de les curses populars
Termes: 200
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Data de publicació prevista: març 2016
Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en línia, difusió



Vocabulari del ioga

Termes: 20

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Data de publicació prevista: 2016

Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Diccionari dels VIII Jocs Mediterranis Tarragona 2017

Termes: 7.500

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística; Oficina dels Jocs Mediterranis Tarragona 2017

Data de publicació prevista: 2017

Actuacions previstes: buidatge, revisió terminològica

Obres multidisciplinàries

- Terminologia de la base IATE en català
- Neoloteca (actualització)
- Consulteca (actualització)
- Diccionari de criteris terminològics (actualització)

Terminologia de la base IATE en català

Termes: 40.000

Llengües: català, castellà, anglès

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Universitat Oberta de Catalunya; TERMCOORD

Data de publicació prevista: 2016

Actuacions previstes: revisió terminològica

Neoloteca (actualització)

Fitxes: 7.994

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions, accés temàtic, noves incorporacions

Data d'actualització: trimestral

Actuacions previstes: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Consulteca (actualització)

Fitxes: 5.500

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions, accés temàtic, noves incorporacions

Data d'actualització: trimestral

Actuacions previstes: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Diccionari de criteris terminològics (actualització)

Fitxes: 220

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Accés temàtic, noves incorporacions

Data d'actualització: mensual

Actuacions previstes: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Obres especialitzades

- Tesaurus d'art i arquitectura
- Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català
- Llista de compostos químics de l'Agència Catalana de l'Aigua

Tesaurus d'art i arquitectura

Descripció: Tesaurus internacional utilitzat per al registre i la verificació d'informació sobre l'art, l'arquitectura i els objectes del patrimoni cultural. La versió catalana conté actualment uns 34.000 registres i 250.000 termes.

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura

Actuacions previstes: assessorament terminològic

Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català

Descripció: Guia de criteris per al tractament de termes i, en general, de referents xinesos en català

Institucions implicades: Universitat Autònoma de Barcelona. Grup de recerca en traducció del xinès al català/castellà

Actuacions previstes: assessorament terminològic, normalització

Llista de compostos químics de l'Agència Catalana de l'Aigua

Descripció: Llista de 100 termes referits a compostos químics utilitzats al laboratori de l'Agència Catalana de l'Aigua

Institucions implicades: Agència Catalana de l'Aigua

Actuacions previstes: revisió terminològica

neoloteca

Traducció de normes tècniques al català

El TERMCAT seguirà treballant durant el 2016 per donar continuïtat a l'elaboració de la versió catalana oficial de les normes UNE, en el marc de la col·laboració mantinguda amb l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR), des de l'any 2005, i amb l'impuls donat per l'acord, signat durant el 2015, entre el Departament de Cultura i la Diputació de Barcelona per fomentar l'ús del català en l'àmbit empresarial.

El 2016 es preveu treballar en les normes següents:

UNE-EN ISO 9000:2015 Sistemes de gestió de la qualitat. Principis bàsics i vocabulari
Actuacions previstes: revisió terminològica i edició

UNE-ISO 30302:2015. Informació i documentació. Sistemes de gestió per als documents. Guia d'implantació
Actuacions previstes: revisió terminològica i edició

UNE-ISO 23081-2 Informació i documentació. Processos de gestió de documents. Metadades per a la gestió de documents. Part 2: Elements d'implementació i conceptuals
Actuacions previstes: revisió terminològica i edició

UNE-ISO 23081-3 Informació i documentació. Metadades per a la gestió de documents. Part 3: Mètode d'autoavaluació
Actuacions previstes: revisió terminològica i edició

UNE-ISO/IEC 27001:2007 Tecnologia de la informació. Tècniques de seguretat. Sistemes de Gestió de la Seguretat de la Informació (SGSI). Requisits. (ISO/IEC 27001:2005)
Actuacions previstes: traducció

UNE-ISO/IEC 27002:2009 Tecnologia de la informació. Tècniques de seguretat. Codi de bones pràctiques per a la gestió de la seguretat de la informació
Actuacions previstes: traducció

Assessorament

Assessorament terminològic puntual

El Servei de Consultes del TERMCAT continuarà atenant totes les consultes dels usuaris principalment a través del Servei d'atenció personalitzada del Cerca-

term, però també del Twitter i d'altres xarxes socials, del correu electrònic, etc. També continuarà donant resposta com a organisme de segon nivell a les consultes derivades des de l'Optimot.

Les fitxes elaborades arran de les consultes fetes pels usuaris, disponibles a la Consulteca i al Cercaterm

Estretament relacionat amb l'assessorament terminològic puntual, és el projecte d'actualització de la Consulteca amb les noves fitxes elaborades arran de les consultes fetes pels usuaris.



Assessorament documental

El TERMCAT, a través del Servei de Documentació, atindrà totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic formulades per usuaris procedents de sectors institucionals, acadèmics, empresarials, etc. i per professionals autònoms o particulars. També continuarà oferint assessorament bibliogràfic i documental als equips de treball que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats, i als terminòlegs del Centre que requereixin suport documental per al desenvolupament de les seves tasques.

Biblioteca en Línia, Últimes publicacions i Novetats documentals: canals de difusió de recursos documentals

Aquest any també es continuaran oferint a través del web continguts documentals i bibliogràfics d'interès: la Biblioteca en Línia, el document de les últimes publicacions en què col·labora el Centre i les novetats documentals que s'incorporen mensualment a la biblioteca.

GESTIÓ DEL CONEIXEMENT

Des de l'eix de gestió del coneixement es dissenyen i implementen sistemes per a identificar, capturar, gestionar i compartir sistemàticament tot el coneixement vinculat al TERMCAT, perquè pugui proporcionar valor afegit a l'organització i contribuir a la consecució dels objectius perseguits pel Centre de Terminologia. Inclou les infraestructures de maquinari i programari per a gestionar el coneixement.

A continuació es presenten les actuacions previstes per al 2016, agrupades en línies d'activitat.

Gestió terminològica

El procés Gestió terminològica és un procés transversal dins l'activitat del TERMCAT. D'una banda, presta suport a la creació, la recuperació i l'arxivament de repositoris dins les bases de dades del Centre, fonamentalment durant les fases d'elaboració i difusió de continguts; de l'altra, vetlla pel manteniment dels continguts d'aquests repositoris i per la seva gestió integrada, prestant una atenció especial a les dades terminològiques de consulta pública.

Bases de dades

Es continuarà prestant suport a la gestió dels repositoris que utilitzen les diverses àrees de treball del Centre i els seus equips de treball externs (alta, baixa, exportació i etiquetatge de diccionaris). Continuarà obert, també, l'oferiment d'allotjar en les bases de dades continguts terminològics d'altres professionals i organitzacions que vulguin col·laborar amb el TERMCAT des de localitzacions físiques diverses i vulguin utilitzar el programa en línia de gestió terminològica que treballa connectat amb les bases de dades del Centre.

Així mateix, es continuarà promovent la informatització de la producció terminològica anual, de manera que tot el cabal terminològic que es generi estigui disponible de manera immediata en un format electrònic apte per a usos diversos, com ara la consulta a través del Cercaterm, la generació de nous productes d'acord amb nous projectes o noves necessitats socials, etc.

D'igual manera, es continuarà prestant assessorament als equips de treball interns per a una reutilització adequada de les fitxes existents en les bases de dades.

La classificació temàtica general, en curs de revisió i actualització

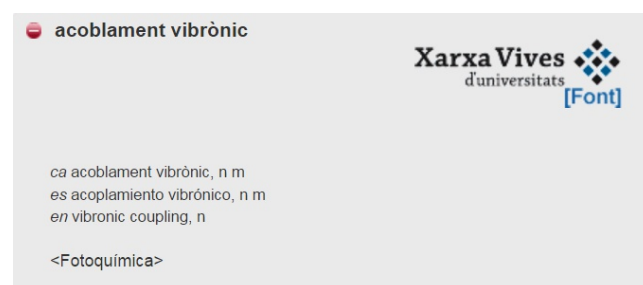
Està previst, també, que aquest any 2016 el TERMCAT iniciï els treballs de revisió i actualització de la classificació temàtica general sobre la qual es fonamenta la gestió terminològica de les seves bases de dades, perquè sigui possible etiquetar les matèries de tal manera que en qualsevol moment es puguin conèixer els continguts (puntuals o sectorials) que hi ha disponibles per a cadascun dels epígrafs previstos en la classificació i recuperar-los.

Dades de consulta pública

Es vetllarà especialment per a garantir un decalatge mínim entre les dates d'edició d'un producte (en paper o en línia) o de normalització d'un terme i la seva posterior difusió des del Cercaterm, el servei que dona accés al conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT té a disposició pública, que s'actualitzarà un cop al mes. Així mateix, el Cercaterm permetrà la consulta de noves fitxes procedents dels criteris lingüístics i metodològics que el TERMCAT elabori.

Contribucions externes

El TERMCAT continuarà treballant per fer possible que nous organismes i professionals externs aportin continguts al Cercaterm, amb la voluntat, d'una banda, de cobrir buits de terminologia detectats en les dades públiques del Centre i, de l'altra, de fer xarxa amb altres sectors implicats en terminologia. En concret, aquest any es preveu potenciar aquesta línia de treball col·laboratiu amb relació a les ciències jurídiques.



Revisió qualitativa

Està previst que aquest any augmenti de manera significativa el nombre de fitxes susceptibles de ser consultades des del Cercaterm que estan degudament etiquetades amb un marcatge de font de procedència (en acabar el 2015, el 78.5% de les fitxes aporta aquesta informació). Això permetrà que l'usuari pugui emprar, cada vegada més, aquestes referències documentals a l'hora de ponderar o contrastar qualitativament els resultats obtinguts en la consulta.

Igualment, les dades terminològiques de consulta pública s'enriquiran durant l'any amb l'aplicació d'esmenes diverses sobre les fitxes arran de les observacions que facin arribar els usuaris i de les revisions internes.

Cessions de dades

Més enllà dels diccionaris que el TERMCAT té permanentment disponibles en el seu web per a la descàrrega lliure, el TERMCAT atindrà tots els organismes que sol·licitin una cessió de dades ad hoc per respondre a les necessitats de coneixement i divulgació de terminologia en el si de les seves organitzacions, ja sigui per mitjà dels seus webs corporatius, ja sigui com a suport per a la construcció de plataformes tecnològiques de gestió (cercadors, portals, integració en les eines d'edició, etc.). També s'atendran les peticions formulades per professionals de la llengua, per doctorands o per especialistes que necessiten mostres de corpus terminològics representatius en els seus treballs de recerca, si estan disponibles en les bases de dades del Centre.

En aquest context, com cada any des del 2009, es continuarà col·laborant amb l'Optimot perquè des d'aquesta plataforma es puguin consultar, també, els diccionaris públics del TERMCAT i tots els termes normalitzats pel Consell Supervisor.

Gestió documental

Durant l'any es continuarà vetllant per la bona organització i la recuperabilitat de tota la documentació, tant electrònica com en paper, que generen les diverses àrees de treball del Centre mitjançant les eines documentals existents, que són, fonamentalment, el quadre de classificació i el mapa documental.

Implementació d'una nova eina de gestió de les dades bibliogràfiques

El 2016 també es mantindran les tasques d'actualització dels repositoris documentals del Centre, com la base de dades bibliogràfica, la Biblioteca electrònica, que conté documents i revistes de terminologia en format electrònic, i el Delicious, que recull enllaços d'interès per a les àrees de recerca terminològica. En aquesta línia, aquest any es preveu fer un pla de treball amb relació a la implementació d'una nova eina de gestió de les dades bibliogràfiques.

Així mateix, pel que fa a la gestió de la base de dades d'especialistes, es durà a terme un control de duplicats i una actualització constants de les dades que s'hi emmagatzemen, posant especial atenció en les dades dels grups d'interès per al Centre i garantint en tot moment el tractament confidencial de les dades de caràcter personal.

Recerca

Durant el 2016 la Recerca començarà a configurar-se com el component que articula el conjunt del treball terminològic, amb una atenció especial als estadis d'elaboració de productes, preparació per a la publicació i difusió.

Així, en l'estadi de l'elaboració, s'estructurarà en un sol repositori de consulta la metodologia que hi dona suport; en l'estadi de prepublicació, s'avaluaran internament les obres principals (de moment, a tall experimental), d'acord amb el nou circuit de valoració terminològica que s'implantarà, i, en l'estadi de difusió, es millorarà la recepció externa dels productes propis per mitjà de l'enfortiment del circuit d'articles i comunicacions, concebut com una transferència de coneixement terminològic.

Finalment, es mantindran a grans trets les línies establertes l'any anterior, per exemple amb l'actualització constant del Diccionari de criteris terminològics i la incardinació creixent entre la generació de criteris, articles i fitxes.

Metodologia i criteris

La tasca principal per al 2016 serà de naturalesa ordenadora i adaptadora més que no pas creativa, ja que consistirà a organitzar amb una estructura única el material metodològic divers i dispar ja existent (bàsicament, els volums publicats en paper a la col·lecció

En Primer Terme, les píndoles metodològiques i els criteris metodològics breus).

El primer pas per aconseguir-ho serà dissenyar una estructura de consulta interna senzilla i segmentada, en format d'índex, que pugui incloure tots els criteris elaborats i tots els criteris futurs. A continuació, es treballarà perquè els criteris que s'hi incloguin tinguin una formulació àgil i poc cos teòric, de manera que permetin tant una consulta eficient als terminòlegs com una actualització permanent dels materials.

Consulta unificada del material metodològic existent

Tal com està concebut, doncs, el nou corpus de criteris no es limitarà a dotar d'una estructura nova el material existent, sinó que implicarà l'adaptació a fons de cadascun dels criteris per garantir la coherència interna del conjunt pel que fa al contingut i a la forma, en un treball que no serà de creació però sí de recreació.



A banda, per a un ús tant interior com exterior, es mantindrà la creació de fitxes de criteris a partir d'orígens diversos: d'una banda, a partir de la nova producció de criteris del mateix TERMCAT en els àmbits especialitzats, metodològics i lingüístics; de l'altra, a partir de material anterior del mateix Centre i de material amb altres orígens, amb una atenció especial al material elaborat per l'IEC que pugui tenir validesa per al treball terminològic.

Articles i comunicacions

L'objectiu principal de l'any 2016 és mantenir la línia d'expansió en mitjans digitals iniciada l'any anterior i, ahora, consolidar el procés Articles i comunicacions com a procés transversal, les tasques derivades del

qual han d'estar perfectament integrades dins els processos de treball terminològic que es duen a terme al Centre i aprofitar-ne la sinergia.

Per fer-ho possible, es treballarà en dos eixos diferents i complementaris: d'un costat, es reformularà el procés Articles i comunicacions, perquè s'ajusti a l'estructura organitzativa actual de Centre i a les eines disponibles i també perquè s'adapti millor a les necessitats de comunicació especialitzada actuals; de l'altre, es buscarà la màxima eficiència en tot el procés de producció d'articles i comunicacions, segmentant les tres principals fases que el constitueixen (la fase de planificació, la d'elaboració i la de difusió).

Creixement de les aportacions en mitjans digitals especialitzats

La feina sistemàtica en aquests dos eixos ha de permetre, a final d'any, disposar d'un procés redefinit i implementat, que estableixi clarament els circuits de producció, revisió i difusió i faciliti el treball autònom i proactiu dels terminòlegs, aprofitant l'especialització en àmbits temàtics. Igualment, les actuacions dutes a terme en aquest procés buscaran en tot moment que es mantingui el creixement de les publicacions en mitjans digitals, sobretot especialitzats.

Valoració terminològica

Un cop redactada durant el 2015 la guia de base per a la valoració terminològica de productes interns, aquest 2016 es definirà el circuit complet de valoració i es començarà a aplicar sobre determinats productes terminològics propis.

Les actuacions consistiran, per tant, a establir qui són els actors d'aquest procés, sobre quin tipus de projecte i en quin estadi de l'elaboració s'aplica, quin instrument resulta de cada valoració i a quina finalitat es destina, i, finalment, a portar a terme efectivament algunes valoracions dels nous productes previstos per a aquest any.

Autovaloració en línia de diccionaris terminològics

Complementàriament, també s'abordarà l'adaptació d'aquest sistema de valoració dels diccionaris propis a la valoració externa. L'objectiu de l'adaptació és oferir als usuaris interessats la possibilitat de determinar

ells mateixos quins són els punts forts i quins els punts que es poden millorar d'un diccionari terminològic que hagin elaborat o estiguin elaborant, per a facilitar-ne la difusió.

Formació

Des del component Formació s'articulen les actuacions formatives relacionades amb el treball terminològic adreçades a estudiants universitaris i d'educació secundària, estades en pràctiques i col·lectius professionals, així com la formació que el Centre ofereix al seu personal per afavorir l'actualització de les competències individuals i millorar el desenvolupament de l'organització en el marc dels objectius estratègics establerts.

Formació en terminologia

El TERMCAT col·labora amb les universitats i centres d'ensenyament que incorporen la terminologia en els seus plans d'estudi, oferint sessions de presentació del Centre i de formació específica sobre aspectes concrets del treball terminològic que s'hi desenvolupa, i acollint estades d'estudiants en pràctiques i de professionals, procedents d'universitats o d'organismes vinculats a la llengua, dins i fora de Catalunya.

Durant el 2016, el Centre seguirà atenent les peticions procedents d'universitats i centres d'ensenyament secundari o de formació professional interessats a donar a conèixer als estudiants la importància que de la terminologia i els recursos terminològics disponibles en català en els diversos àmbits d'especialitat. Segons el nivell d'especialització, l'oferta formativa es materialitzarà en sessions de presentació general sobre el funcionament i les diferents línies d'activitat del Centre o en sessions de formació sobre aspectes concrets de la metodologia del treball terminològic.

Actualització dels materials de formació

A més de mantenir l'oferta formativa habitual, també es vol treballar en l'organització i actualització dels materials de formació per a facilitar-ne el reaprofitament i la difusió.

Acollida i formació d'estadants i col·laboradors

El TERMCAT seguirà impulsant la cooperació amb universitats i centres de recerca, en l'àmbit català, estatal i internacional, per acollir estudiants en pràctiques procedents d'estudis de grau, postgrau o màster. També atindrà les peticions d'estades o visites puntuals de professionals d'organismes relacionats amb la llengua, generalment d'àmbit internacional, interessats a conèixer de primera mà el model terminològic català.



Seguint la línia d'anys anteriors, es vetllarà per adequar al màxim els plans de treball proposats als estudiants durant la seva estada al Centre a les seves aptituds i preferències.

Oferta per a acollir estudiants en pràctiques per a la gestió documental i la gestió de continguts digitals

Aquest any, també es treballarà per fer arribar l'oferta de col·laboració per a l'acollida d'estudiants en pràctiques a organismes d'àmbits de coneixement no estrictament terminològics, com ara la gestió documental o la gestió de continguts digitals, relacionats amb l'activitat que desenvolupa el Centre.

Formació del personal

Durant el 2016, caldrà incidir en les necessitats formatives del personal del Centre per tal d'adequar-se al seu lloc de treball. El limitat pressupost de la partida de formació no impedirà que el personal es conti-

nú formant aprofitant els recursos gratuïts que hi ha actualment al mercat i procurant que tots els treballadors facin un mínim d'hores de formació a l'any. A més a més, tota aquella formació susceptible de ser interessant per a la resta del personal del Centre (o part) es transmetrà a través de tallers interns, o, si escau, se'n farà difusió, via intranet, penjant el material que s'haurà lliurat en l'acció formativa.

Tecnologia i aplicacions

Amb l'objectiu de prestar suport als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT en l'ús de les tecnologies, i de mantenir la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic, durant aquest any es duran a terme les actuacions que es detallen en els dos apartats següents.

Sistemes informàtics

Durant el 2016 es continuaran atenent tots els casos relacionats amb el suport tècnic gestionats per mitjà del servei d'assistència intern. La major part d'aquests casos fan referència al manteniment del programari i el maquinari del Centre, també a la gestió dels perfils d'usuari i a les migracions de dades entre eines.

També, d'acord amb el que preveu la Llei orgànica de protecció de dades de caràcter personal, es vetllarà perquè l'accés als recursos del TERMCAT que contenen dades personals es faci de manera adequada, seguint polítiques d'accés establertes amb contrasenyes més complexes, i amb revisions trimestrals a tots els usuaris del Centre.

Pel que fa a l'administració de sistemes, es continuarà fent el seguiment de totes les llicències del Centre i es procurarà actualitzar les eines de la plataforma tecnològica. Es preveu continuar millorant el sistema de còpies de seguretat i continuar reforçant el sistema d'accés remot als recursos tecnològics interns del TERMCAT, de manera que els usuaris interns que ho necessitin tinguin la possibilitat de treballar, des de qualsevol localització, directament amb els recursos interns del Centre.

Finalment, i com cada any, es vetllarà per prestar assessorament als usuaris externs en l'ús de les tecnologies i per resoldre les incidències plantejades pels usuaris.

Aplicacions

Durant aquest any es continuaran atenent tots els casos relacionats amb la millora de les aplicacions del Centre (eines per al treball terminològic, eines de gestió d'usuaris, eines de gestió documental, eines de gestió econòmica, etc.), resolent tots els problemes que es detectin i establint prioritats per a aquelles peticions que requereixin un desenvolupament singular.

Es preveu, també, desenvolupar un sistema de control horari connectat a la plataforma Blaise, que actualment gestiona els permisos del personal.

Desenvolupament d'un nou lloc web

Com a projectes destacats, aquest any el TERMCAT es planteja el desenvolupament d'un nou lloc web a partir de la migració dels continguts actuals a una plataforma programada amb l'eina lliure Drupal. Les motivacions per al nou desenvolupament inclouen principalment disposar d'un web responsiu, d'un nou gestor de continguts que millori la integració de continguts externs, de continguts fins ara estàtics, i més flexibilitat i interacció.

També, es donarà per acabada la posada en producció de la interfície de programació d'aplicacions (API) que facilita l'accés al conjunt de dades terminològiques de les bases de dades del TERMCAT per al desenvolupament d'aplicacions i la sincronització automatitzada de dades TERMCAT-Optimot. I es preveu implantar l'aplicació mòbil del TERMCAT.

Finalment, s'introduiran millores rellevants en la cerca en les eines web terminològiques (Cercaterm, Diccionaris en Línia i Neoloteca). Entre d'altres, es millorarà la cerca de denominacions exactes i l'enllaç a fitxes obtingudes com a resultat. Com a tasca de continuïtat, es donarà suport a la infraestructura de portals temàtics.

COOPERACIÓ I XARXES

La cooperació, com a component transversal de l'activitat del Centre, és a la base de les diferents línies del treball terminològic i es manifesta a través de les relacions de col·laboració que el TERMCAT manté amb institucions, organismes, especialistes dels diferents àmbits del coneixement i xarxes de terminologia, dins i fora de Catalunya, per al desenvolupament de projectes, la normalització de neologismes, l'assessorament terminològic, la transferència de coneixement i la difusió de la terminologia catalana.

Aliances estratègiques per afavorir el desenvolupament de la terminologia catalana

El TERMCAT continuarà treballant el 2016 en la creació i la consolidació d'aliances estratègiques amb organitzacions i persones vinculades a la terminologia que afavoreixin el treball terminològic en xarxa amb grups d'especialistes representatius dels diversos àmbits del coneixement, la participació en xarxes de terminologia i esdeveniments d'interès terminològic, i la compartició i difusió de la informació i el coneixement, amb l'objectiu d'afavorir la projecció de la terminologia catalana en els diferents sectors d'especialitat i mantenir el paper referencial del model terminològic català.

Relacions de cooperació

Durant el 2016, el TERMCAT seguirà mantenint i impulsant les relacions de cooperació amb els diversos organismes que treballen per a la promoció de la llengua catalana des de l'àmbit institucional, acadèmic, associatiu i professional.

Àmbit institucional

En l'àmbit català, el Centre continuarà treballant estretament amb els seus ens consorciats, la Generalitat de Catalunya (per mitjà de la Direcció General de Política Lingüística, del Departament de Cultura), l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística, per afavorir les actuacions vinculades al foment de l'ús de la llengua i de la terminologia catalanes. En aquest sentit, destaquen com a actuacions de continuïtat més rellevants:



La coordinació amb la Direcció General de Política Lingüística en el manteniment de l'Optimot, tant pel que fa a la resolució de consultes terminològiques com a la cessió de continguts terminològics per a l'alimentació i actualització del seu cercador.



La col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans, i amb la seva Secció Filològica, en els treballs de normalització terminològica que duu a terme el Consell Supervisor del TERMCAT, així com també en l'intercanvi regular de publicacions i d'informació.



La col·laboració amb el Consorci per a la Normalització Lingüística en totes les iniciatives orientades a l'elaboració i difusió de productes terminològics d'àmplia divulgació i a la participació en els programes de formació dissenyats per aquest organisme.

En l'àmbit internacional, i en el marc del conveni signat l'any passat, es preveu seguir col·laborant amb la Unitat de Coordinació Terminològica del Parlament Europeu (TermCoord) per a la incorporació de terminologia catalana a la versió interna de la base de dades IATE (InterActive Terminology for Europe), el recurs terminològic compartit per les institucions relacionades amb el Parlament Europeu per a assegurar la coherència terminològica de la documentació que s'elabora en les diverses llengües de treball de la UE.

Àmbit acadèmic

El TERMCAT seguirà col·laborant amb la Xarxa Vives d'Universitats i, concretament, amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN) de la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives, que aplega els tècnics lingüístics de diverses universitats de l'àrea lingüística catalana. Com ja és habitual, el TERMCAT preveu acollir la reunió que manté anualment amb el GTTN per a fer balanç dels projectes i les actuacions de col·laboració en curs i valorar noves iniciatives de col·laboració. Així mateix, es continuarà impulsant la participació dels membres del GTTN en el canal de comunicació web GTTN-Xarxa Vives, que permet compartir informació i aportar comentaris sobre els termes en curs de normalització o debatre termes d'ús comú a les diferents universitats que presenten dubtes o vacil·lacions.

Àmbit associatiu i professional

En l'àmbit associatiu, durant el 2016 el TERMCAT seguirà mantenint i potenciant les iniciatives de col·laboració amb associacions i col·lectius professionals per afavorir, mitjançant el treball col·laboratiu, la producció i difusió de la terminologia catalana. En aquest sentit, es preveuen dur a terme noves actuacions de col·laboració amb Amical Wikimedia, associació que promou projectes de difusió de la Viquipèdia en català i amb l'Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC).

Xarxes terminològiques i comitès de normalització

La presència i participació del TERMCAT a les associacions, xarxes terminològiques i comitès de normalització d'àmbit estatal i internacional seguirà sent durant el 2016 un dels focus d'activitat del Centre. Com en anys anteriors, es considera especialment rellevant la col·laboració mantinguda amb:

- l'Associació Europea de Terminologia (veg. apartat següent),
- la Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), per mitjà de la participació en les XII Jornades científiques organitzades per aquesta xarxa, que tindran lloc els dies 9 i 10 de juny a Santiago de Compostel·la,
- el Comitè Tècnic de Normalització 191 d'AENOR, a través del qual el Centre pot participar en les actuacions de normalització internacional que desenvolupa el Comitè Tècnic 37 d'ISO,

Associació Europea de Terminologia (AET)

El TERMCAT ocupa la secretaria executiva i la tresoreria dins l'equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia, organisme que té com a missió fomentar el plurilingüisme a través de la terminologia, proporcionant una plataforma en el pla europeu que contribueixi a promoure i professionalitzar l'activitat terminològica, millorar el seu reconeixement i establir ponts de cooperació entre organitzacions, associacions i entitats en l'àrea terminològica.

D'acord amb aquesta funció, el TERMCAT s'ocuparà durant aquest any de la gestió administrativa i econòmica de l'activitat de l'Associació i de tota la seva acció comunicativa: la gestió i el manteniment del web corporatiu, la coordinació i la comunicació amb els membres de l'Associació i amb altres institucions de l'esfera terminològica internacional, la coordinació de l'agenda d'activitats terminològiques en l'àmbit europeu, la gestió del seu compte a Twitter, l'elaboració de continguts i la tramesa del butlletí mensual, i l'organització dels esdeveniments en què participa l'Associació.

20è aniversari de l'AET i VIII Cimera de Terminologia

Entre les actuacions de l'AET previstes per al 2016 destaquen la celebració la VIII Cimera de Terminologia els dies 14 i 15 de novembre a Luxemburg, fita que coincidirà amb el 20è aniversari de l'associació i amb una nova edició dels Premis Internacionals de Terminologia.



Xarxes d'especialistes

La participació dels especialistes en els treballs de normalització, d'elaboració de productes terminològics, de resolució de consultes i de traducció de normes tècniques és un tret inherent a l'activitat del Centre.

En la línia iniciada l'any anterior, i amb l'objectiu d'afavorir al màxim el diàleg permanent i el consens amb el col·lectiu d'especialistes dels diferents àmbits del coneixement, durant el 2016 se seguirà treballant en la creació de comitès terminològics i portals temàtics que, d'acord amb els objectius estratègics del Centre, facilitin l'actualització i la difusió de la terminologia dels diferents sectors d'especialitat.

Nous comitès terminològics d'economia i tecnologies digitals

Aquest any, es preveu treballar en la constitució d'un Comitè Terminològic d'Economia i d'un Comitè Terminològic de Tecnologies Digitals. Aquests comitès, constituïts per especialistes representatius d'aquests dos sectors d'especialitat i per membres del TERMCAT, tindran com a objectiu principal l'actualització de la terminologia del sector, la detecció de necessitats terminològiques en els respectius àmbits i la col·laboració en la resolució de dubtes i en la difusió de la terminologia en els seus camps d'activitat.

Paral·lelament a la constitució d'aquests comitès terminològics, també es treballarà en la creació de portals temàtics vinculats a aquests dos àmbits del coneixement que aglutinin els recursos lingüístics i terminològics disponibles en català i que facilitin la difusió de la terminologia, la compartició de la informació terminològica amb la comunitat d'usuaris i la implicació i interactivitat dels organismes de referència dels respectius sectors.

COMUNICACIÓ

Durant aquest any està previst que les actuacions de comunicació general del Centre s'articulin d'una manera coordinada gràcies a la consolidació de la Comissió de Comunicació, formada per personal de totes les àrees del Centre i des d'on es planifiquen i centralitzen les iniciatives de participació en xarxes i altres mecanismes de comunicació.

Això es complementa amb la participació de tot el personal del Centre en la concepció i creació dels materials de difusió, ja siguin notes de premsa, piulades, textos de presentació de productes, etc. Durant aquest any es preveu iniciar el llançament de breus vídeos en què el mateix personal del Centre expliqui de manera molt senzilla algun aspecte relacionat amb terminologia d'actualitat.

Per altra banda, cap a l'octubre aquest any es durà a terme una nova edició dels Espais Terminològics, que se centraran en els mecanismes de creació neològica, des dels més patrimonials fins als més actuals. La referència històrica permetrà enllaçar aquest acte dins del conjunt d'actes de l'Any Lull.

Edició, publicacions i difusió terminològica

L'activitat terminològica té com a principal via de difusió la publicació de materials diversos, des de diccionaris complets a altres materials en formats molt diversos (tríptics i altres formats gràfics). Des de fa uns anys, l'edició en línia s'ha generalitzat com la via de publicació més important, atesa la reducció de costos que comporta i vist que la majoria d'usuaris consulten aquests materials també en línia. Per donar-hi resposta, des del TERMCAT es prioritza aquesta via de publicació, que se centra especialment en la col·lecció Diccionaris en Línia (que actualment ja difon més d'un centenar de repertoris terminològics especialitzats). Aquest any 2016 es preveu que aquest nombre creixi amb almenys 22 noves publicacions (vegeu les previsions a l'apartat de "Treball terminològic").

22 noves publicacions

L'edició en paper es limitarà a materials de difusió d'àmbits específics, com ara l'economia o les noves tecnologies, en què es preveu la col·laboració de la Direcció General de Política Lingüística per a la creació i publicació de dos llibrets.

Durant el 2016 es mantindrà la difusió de continguts propis per mitjà de la plataforma web, tant dins la col·lecció Diccionaris en Línia com dins dels altres blocs que preveu la plataforma (l'Apunt terminològic, la Finestra neològica, la Consulta del mes).

Conceptualització del nou web

Aquest any es preveu treballar en el disseny i conceptualització d'un nou web que ofereixi més marge de flexibilitat a l'hora de destacar certs continguts.

A més, el blog i el Facebook també ofereixen la possibilitat de difondre terminologia, especialment la que es pot vincular d'una manera més o menys directa amb l'actualitat informativa. En concret, des del blog es difonen periòdicament apunts com ara el #termedelasetmana i la Consulta amb resposta, amb els quals es poden fer comentaris sobre termes destacables.

El servei Terminologia Oberta mantindrà la difusió de nous continguts de descàrrega, provinents generalment de les noves publicacions de la col·lecció Diccionaris en Línia, però també d'altres materials de difusió terminològica. Tots els repertoris permeten la reutilització de dades sota llicències Creative Commons i es fan disponibles en diversos formats, segons la seva naturalesa: XML, HTML, PDF i PDF a la carta.



D'altra banda, durant aquest any el TERMCAT continuarà col·laborant amb la Direcció General de Política Lingüística per a l'actualització dels continguts terminològics cedits cada any per a l'Optimot, que s'ha consolidat com la via més important, a efectes estadístics, de difusió del material terminològic.

Comunicació externa

Els continguts que genera el Centre es difonen per diverses vies: notes de premsa, notícies al web, comentaris al web, apunts al blog, comentaris al Facebook, capçaleres del web, piulades, el butlletí d'informació mensual i, en el cas d'alguns continguts específics, per mitjà d'una tramesa estàndard i especialitzada d'informacions per correu electrònic.

La difusió de notícies i de notes de premsa es fa sempre en col·laboració amb la Direcció General de Política Lingüística i en coordinació amb el Departament de Cultura, per assegurar-ne la màxima repercussió.

Nous formats de difusió a Twitter

En els darrers anys s'ha observat un creixent impacte de les xarxes socials, com ara Twitter, en detriment de certs espais com el web. Per atendre adequadament aquest canvi d'escenari, des de la Comissió de Comunicació es coordina l'estratègia de comunicació social i es gestiona el pla d'acció sobre els continguts digitals. Aquest any ens fixem com a objectiu arribar als 10.000 seguidors a Twitter, una xifra prou rellevant ateses les dimensions del Centre i les característiques especialitzades del coneixement que es difon.



Aquest any es preveu iniciar la difusió d'unes breus píndoles en vídeo que permetin difondre informació terminològica molt simple. Es considera que aquest format pot obrir la porta a públic divers i ajudar a consolidar el paper referencial del Centre.

Espais Terminològics: "La creació terminològica: de Ramon Llull a les xarxes socials"

Aquest any es duu a terme una nova edició dels Espais Terminològics, la trobada de caràcter biennal que organitza el TERMCAT per a compartir i debatre aspectes destacats de la pràctica terminològica amb totes les persones interessades. Amb motiu de la celebració de l'Any Llull, s'ha considerat oportú centrar l'atenció en un aspecte com ara la creació terminològica, en la qual el savi de Mallorca excel·lí, però que també permet una aproximació ben actual, atès que les xarxes socials són avui sovint un aparador de novetats de tota mena, també denominatives.

espais terminològics

Pel que fa als aspectes comunicatius, es vetllarà per fer arribar la informació a tot el nombrós col·lectiu interessat, per coordinar les accions comunicatives amb la Comissió de l'Any Llull i per assegurar una difusió adequada de l'acte en tots els suports adequats.

Comunicació interna

Pel que fa a la comunicació interna, es disposa de diverses eines de continuïtat, que durant aquest any 2016 es mantindran i reforçaran. Per una banda la intranet, que és el repositori d'informació de caràcter més estable, com ara procediments, instruccions i altres documents d'organització.

Intranet, xarxa Yammer i tallers, eines per a la comunicació interna

Per una altra banda, la xarxa interna Yammer es consolida com la gran eina de difusió de tota mena d'informació, des de la produïda des del Centre a la que

es produeix en altres fonts però es considera oportú de donar a conèixer a tot el personal. A més, permet també que es comparteixin elements més lúdics o d'interès cultural, la qual cosa contribueix al manteniment d'un clima de treball actiu i agradable.

Finalment, es poden considerar també elements de comunicació interna els tallers que s'organitzen per a compartir informació entre tot el personal. Aquest any es pretén facilitar que aquests intercanvis es duguin a terme sense necessitat d'una preparació prèvia excessiva, de manera que s'incorporin en la dinàmica de treball d'una manera més còmoda.

